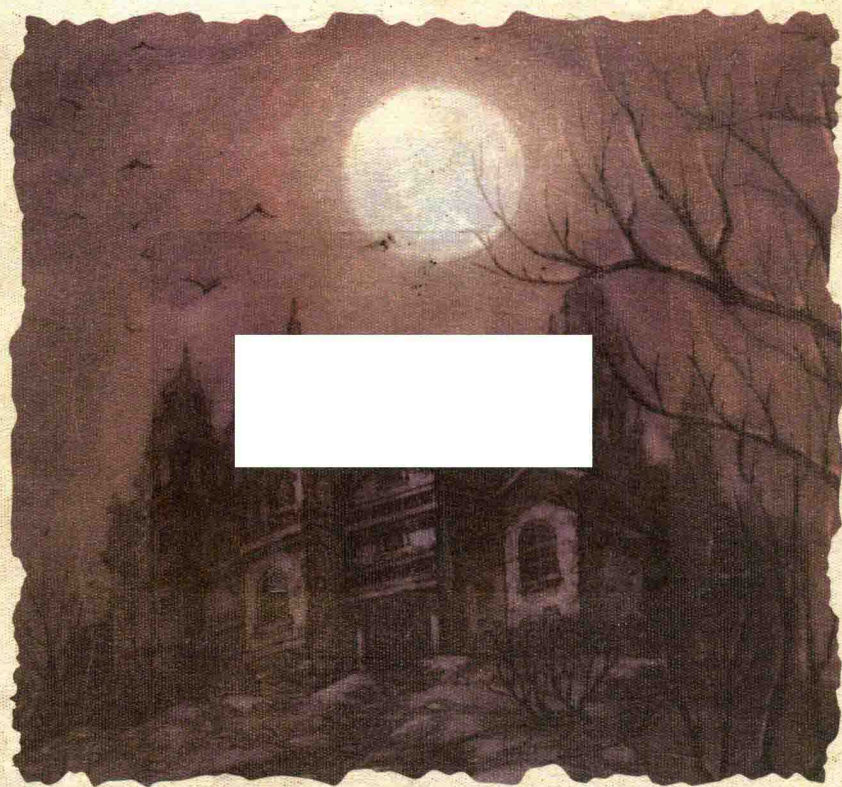


MK 珍藏版世界名著系列

Wuthering Heights

呼啸山庄

[英] 艾米莉·勃朗特 著
宋兆霖 编译



MK珍藏版世界名著系列

[英]艾米莉·勃朗特 著

宋兆霖 编译

呼啸山庄



中国致公出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

呼啸山庄 / (英) 勃朗特 (Bronte, C.) 著; 宋兆霖编译. —北京: 中国致公出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5145-0383-8

I. ①呼… II. ①勃… ②宋… III. ①长篇小说—英国—近代—缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 160610 号

呼啸山庄

-
- | | |
|------|------------------------------------|
| 作 者 | [英] 艾米莉·勃朗特 |
| 编 译 | 宋兆霖 |
| 出 版 | 中国致公出版社
(北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号) |
| 出 品 | 湖北知音传媒集团知音动漫有限公司
(武汉市东湖路 169 号) |
| 发 行 | 中国致公出版社 |
| 作品企划 | 知音动漫图书·时代坊 |
| 编辑统筹 | 高立志 |
| 责任编辑 | 刘 秦 |
| 文字编辑 | 杜孟玫 |
| 特约编辑 | 尚燕彬 白利忠 郭晓丽 |
| 装帧设计 | 小 贾 李 婕 |
| 印 刷 | 湖南凌华印务有限责任公司 |
| 版 次 | 2012 年 12 月第 1 版 |
| 印 次 | 2012 年 12 月第 1 次印刷 |
| 开 本 | 880mm × 1230mm 1 / 32 |
| 印 张 | 7 |
| 字 数 | 161 千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5145-0383-8 |
| 定 价 | 15.00 元 |
-

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027-68890669)

(如发现印装质量问题, 请寄知音书局调换, 电话: 027-68890729)

序

一部爱与恨交织的神秘奇书



现在，艾米莉·勃朗特已被公认为英国文学史上一位伟大的天才。她的长篇小说《呼啸山庄》有着永久的艺术魅力，是一部奇书，一部富有独创性和超前性的伟大作品，从而被列入世界文学名著的行列。

从情节来看，《呼啸山庄》所讲的是一个爱情和复仇的故事：呼啸山庄的老庄主——乡绅恩肖先生所收养的弃儿希思克利夫，在老恩肖死后，饱受屈辱。长大后，他所深爱的恩肖先生的女儿凯瑟琳也嫁给他人。于是，他开始了一连串的复仇行动。

这样一个来自现实生活的不算太奇特的故事，怎么会引起人们震撼的呢？

首先是《呼啸山庄》完全不同于当时流行的作品。它没有经过城市文明的熏陶和浸染，是完全用山乡荒原的自然色调绘成的。故事的背景是一片狂风呼啸的荒原，故事中的人物保留着大自然的风貌和原始的本性：质朴、粗犷、率真、刚强，感情奔放不羁，举止疯狂无度，爱起来不顾一切，恨起来不计后果。这在温文尔雅的谦谦君子看来，自然显得野蛮而奇特。至于书中希思克利夫的复仇行为，就更显得阴森恐怖了。可是，是谁剥夺了他的爱？是什么扭曲了他的人性？在维多利亚时代，贵族富豪踌躇满志，世俗等级观念到处横行，身份第一，金钱至上，人们的精神受到强烈的压制，人

性被残酷地扭曲。正因为如此,具有强烈反叛意识和自由思想的艾米莉,通过作品中的主人公,对罪恶现象给予揭露,起而抗争,把自己的正义、自己的激情、自己的愤怒都融入了这部作品之中。

更何况,希思克利夫的爱毕竟还是战胜了自己的恨,当他的复仇计划一一实现时,他并没有胜利的喜悦,而是在茫茫荒原上漫游,最后不吃不喝,安然死去。这样一个饱受苦难和屈辱的人物,对爱情至死不渝地渴求,对命运不屈不挠地抗争,真是一生追求,死而无悔。尽管他的复仇手段显得残忍,但读来还是让人感到苍凉和悲壮。

《呼啸山庄》通过三十多年的时间跨度,叙述了恩肖和林敦两家两代人的感情纠葛这样一个错综复杂、惊心动魄的故事。如果按当时的传统手法来写,很可能会落入单线结构的窠臼,而且势必洋洋大观,才能交代清楚。艾米莉打破传统,率先采用了基本倒叙法,即小说的主体部分采用倒叙,只有开头的三章和结尾的四章是顺叙。一上来就让读者看到了这场爱情复仇风暴的基本格局,把呼啸山庄的那种荒凉、败落的环境和人际冷漠、紧张的气氛,呈现在读者的面前,使读者和洛克伍德一起产生了种种疑团。通过洛克伍德夜宿山庄的所见所闻和可怕的梦魇,山庄有了一种悲凉和神秘的色彩,更加增加了悬念,迫使读者非去寻根问底、弄个水落石出不可。

由于《呼啸山庄》的复杂性和多义性,一百五十多年来,对它的评述和研究卷帙浩繁,歧见纷呈。正如有人说的那样,《呼啸山庄》是一部奇书,也是二十世纪文学批评界的一部受宠书,从对它的评论中,可以看出文学批评理论流派的演变;对它和它的作者的评论,简直就是一部二十世纪文学批评史的缩影。可以想见,对《呼啸山庄》这样一部“神秘莫测”的作品,今后还会出现更多的阐释,更多的评述研究著作。真是说不完的《呼啸山庄》,道不尽的艾米莉·勃朗特!

宋兆霖



带着问题读书：

1. 如果你读过多部爱情悲剧小说，你会发现这些故事大同小异。可是，当你翻开《呼啸山庄》时，你会发现自己无法抗拒小说那种悲怆入骨的情感侵入，无法摆脱小说那种苍凉凌厉的氛围包围——这是一个截然不同的爱情故事。《呼啸山庄》到底是一本什么样的爱情小说呢？读者还是自己走进这本被誉为“奇书”的小说中，领略其独特的魅力吧。
2. 如果你知道二零一二年五月间的合肥少女毁容案，你会发现事件与《呼啸山庄》的故事情节如此类似。如果你用心读过《呼啸山庄》，你会发现现实悲剧之所以平凡、文学名著之所以不朽的原因所在。到底有何迥乎不同呢？请在阅读中寻找发现吧。
3. 《呼啸山庄》是一部以描写爱情故事里极致的爱和极致的恨而著称的小说。小说男主人公希思克利夫一系列冷酷无情的报复行为，就是因极度缺乏爱和拥有极度狂热的爱造成的。阅读本书，设想一下，如果书中所有人一开始就用真爱来待人处世，故事会是什么样的？
4. 古往今来，爱情故事各个缠绵悱恻，动人心魄。古人也曾高声悲呼：“问世间，情为何物？”结合你的阅读和理解，思考一下，真正的爱是什么样的？怎样爱才是正确的？

实用知识

内容梗概

一片荒原,如果种下的是爱的种子,长出的是否就是爱的幼苗?一棵幼苗,如果施以的是恨的肥料,结出的是否就是恨的果实?也许爱与恨的关系从来就不能从植物学的角度去加以解释:种瓜未必得瓜,种豆也未必得豆。当呼啸山庄的老庄主把弃儿希思克利夫收到他爱的羽翼下时,他也许未曾想到自己儿子的心中已生起一层仇恨的阴云;也不曾想到,自己的女儿用爱和离弃塑造了这个弃儿复杂的内心世界;更不曾想到,有那么一天,这个饱受爱与恨折磨的弃儿会对他的家人展开一系列的报复……

在生活这锅沸水中,爱与恨在不停地翻斗。最终,是爱屈服了恨,还是恨向爱低首?在开始,谁也无法预知。就像本书中的故事一样,我们需要沿着《呼啸山庄》中的文字小路走一遍,才能知道个中所以。

作者扫描

艾米莉·勃朗特(1818—1848),英国女作家。艾米莉是《简·爱》一书的作者夏洛蒂·勃朗特的妹妹,出身于英国北部约克郡山区的一个牧师家庭,幼年丧母。他们一家生活过得十分凄苦,几个孩子不得不在慈善学校度过童年的时光。

艾米莉姐妹兄弟原本六个,然而大姐玛利亚和二姐伊丽莎白

因病先后去世，剩下姐妹三人与弟弟，居住在偏僻荒凉的哈沃斯教区，极少与外界交往。为生活所迫，勃朗特姐妹三人都先后外出当家庭教师。薪水菲薄、地位卑微的家庭教师生活引发勃朗特姐妹对贵族资产阶级太太小姐骄傲奢侈行为的愤慨和蔑视。姐妹三个曾想开办所寄宿学校，为此艾米莉跟随姐姐夏洛蒂到布鲁塞尔学习法语、德语。创办学校的梦想最终没有实现。

勃朗特姐妹于一八四六年出版了一本自费诗集，以艾米莉的作品为主。一八四七年，艾米莉的《呼啸山庄》与姐姐夏洛蒂的《简·爱》、妹妹安妮的《艾格尼斯·格雷》先后问世。

《呼啸山庄》的出版，为艾米莉赢得了极大的名声。然而她本质上是一位诗人，一生共写了一百九十三首诗，被认为是英国的天才女诗人。艾米莉的诗约半数直抒胸臆的抒情诗。其中有歌颂爱情的，也有描写自然景物的，有些诗往往还极富哲理。下面是一首描写自然的诗：

太阳落下去了，如今那长长的草
在晚风中凄凉地摇摆；
野鸟从那古老的灰石边飞开，
到温暖的角落里寻觅一个安身所在。

在这四周所有的寂寞景色之中
我什么也看不见、也听不见，
除了远方来的风
叹息着吹过这一片荒原。

这首诗中荒僻、单纯的景物在《呼啸山庄》中俯拾皆是。艾米莉实际上是以诗来写小说的。她的小说有种诗化的氛围、诗化的

意境。她的诗歌创作是优异的,可惜一本小说《呼啸山庄》掩盖了她诗歌的光芒。

艾米莉所在的家庭是个天才之家,姐妹和弟弟都具有非凡的文学才华,可是又是一个人人短寿的家庭。一八四八年九月,艾米莉的弟弟因肺病死去,怜悯和悲伤盘踞在这个脆弱的家庭每一个成员的心头。敏感、内向的艾米莉受此影响,于同年十二月去世。

作品审美

《呼啸山庄》的故事发生在十九世纪前半叶,当时的英国是一个典型的父权制社会,阶级矛盾十分突出,等级观念固若金汤。劳动人民不仅受着贵族阶级的剥削和压迫,还受到新兴资产阶级权贵的欺压。女性和无产者一样处于受压迫的地位,尤其是在爱情与婚姻中,自主、自然的选择权利被社会阶层和门第观念所替代。家庭能不能同意一门亲事,主要是看求婚者的财产和地位,门当户对是首要的条件。受家庭反对的亲事往往不能成功。

《呼啸山庄》通过一个爱情悲剧,向人们展示了一幅畸形的社会生活画面,勾勒了被这个畸形社会扭曲了的人性及其造成的种种可怖事件。故事首先叙述了希思克利夫与凯瑟琳朝夕相处的童年生活:一个弃儿和一位小姐在这种特殊环境中所形成的特殊感情,以及他们对亨德利专横暴虐的反抗。然后着重描写凯瑟琳因为虚荣和天真,背弃了希思克利夫,成了画眉田庄的女主人。接着以大量笔墨描绘希思克利夫如何在绝望中把满腔仇恨化为报仇雪耻的计谋和行动。最后突出地揭示了希思克利夫了解哈里顿和凯茜相爱后,思想上经历的一种崭新的变化——人性的复苏,从而使这出具有恐怖色彩的爱情悲剧透露出一束令人快慰的希望之光。

在小说中,作者的全部心血凝聚在希思克利夫这个形象的刻画上,她在这里寄托了自己的全部愤慨、同情和理想。这个自小便

饱尝人间冷暖的弃儿在严酷的生活磨砺下滋生了强烈的爱与憎，亨德利的皮鞭和歧视使他备尝人生的残酷，也让他强烈意识到，忍气吞声的屈服无法改变自己屈辱的命运，于是他选择了反抗。凯瑟琳曾经是他忠实的伙伴，他俩在共同的反抗中萌发了真挚的爱情。然而，凯瑟琳最后却背叛了希思克利夫，嫁给了她不了解也根本不爱的埃德加·林敦，葬送了自己的青春、爱情和生命，也引发了希思克利夫一系列的疯狂报复。

凯瑟琳一死，希思克利夫的满腔仇恨火山般迸发出来，成了疯狂的复仇动力。希思克利夫的目的达到了，他不仅让亨德利和埃德加凄苦死去，独霸了两家庄园的产业，还让他们无辜的下一代也饱尝了苦果。这种疯狂的报仇泄恨，貌似悖于常理，却淋漓尽致地表现了他非同一般的叛逆精神，这是一种特殊环境、特殊性格所决定的特殊反抗。希思克利夫的爱情悲剧是社会的悲剧，也是时代的悲剧。

艾米莉·勃朗特刻画希思克利夫这个人物时，有同情，也有愤慨；有惋惜，也有鞭笞；既哀其不幸，又怒其无情，心情是极其复杂的。

《呼啸山庄》的故事是以希思克利夫达到复仇目的之后自杀告终的。他的死是一种殉情，表达了他对凯瑟琳至死不渝的爱，一种生不能同衾、死也求同穴的爱的执著。而他临死前放弃了在下一代身上报复的念头，这种人性的复苏是一种精神上的升华，闪耀着作者人道主义的理想。

希思克利夫的爱——恨——复仇——人性的复苏，既是小说的精髓，又是贯穿全书始终的一条红线。作者依此脉络，谋篇布局，把场景安排得变幻莫测，有时在阴云密布、鬼哭狼嚎的旷野，有时又在风狂雨骤、阴森惨暗的庭院，故事始终笼罩在一种神秘和恐怖的气氛之中。

这是艾米莉继承象征、恐怖和神秘等哥特式小说手法创造出的独特艺术氛围。弥漫整部小说的荒凉、神秘、悲怆的气息,使得《呼啸山庄》在当时伤感忧郁情调小说风行的时代独树一帜,备受瞩目。

独特的小说气质,加上小说对人性丑恶的描写,使得小说面世时遭到非议,被称为是一本“可怕而野蛮”的书,为时人所不容。但是随着时间的推移,这部小说逐渐地被主流社会所认同,并且被认为是勃朗特姐妹所有的作品中最为出色的一部。

时至今日,《呼啸山庄》被认为是英国小说史上一部最奇特的小说,最具有艺术震撼力的小说之一。文学史上不乏描写悲剧、伤感、忧郁、人性的作品,但像《呼啸山庄》这样描绘了如狂飙般猛烈的爱和憎的,实在有限。这种极其强烈甚至暴烈的情感是人类情感的极致,拥有如此性格、情感和经历的人物与故事对读者最具震撼力。这也是《呼啸山庄》风靡一个多世纪魅力依旧的原因所在。

大方之言

《呼啸山庄》的丑恶与美并存,而且它所表达的力量也是一般小说家难以企及的……我不知道还有哪一部小说其中爱情的痛苦、迷恋、残酷、执著,曾经如此令人吃惊地描述出来。

——英国著名作家 毛姆

《呼啸山庄》……对自然,荒野与暴风雨,星辰与季节的有力召唤是启示生活本身真正的运动的一个重要部分。《呼啸山庄》中的男男女女不是大自然的囚徒,他们生活在这个世界里,而且努力去改变它,有时顺利,却总是痛苦的,几乎不断遇到困难,不断犯错误。

——英国评论家 阿诺·凯特尔

当夏洛蒂写作时,她以雄辩、光彩和热情说“我爱”,“我恨”,“我受苦”。她的经验,虽然比较强烈,却是和我们自己的经验都在

同一水平上。但是在《呼啸山庄》中没有“我”，没有家庭女教师，没有东家。有爱，却不是男女之爱。艾米莉被某些比较普遍的观念所激励，促使她创作的冲动并不是她自己的受苦或她自身受损害。她朝着一个四分五裂的世界望去，而感到她本身有力量在一本书中把它拼凑起来。那种雄心壮志可以在全部小说中感觉得到——一种部分虽受到挫折，但却具有宏伟信念的挣扎，通过她的人物的口中说出的不仅仅是“我爱”或“我恨”，却是“我们，全人类”和“你们，永存的势力……”。

——英国著名女作家 弗吉尼亚·伍尔夫

延伸阅读

勃朗特三姐妹

在英国文坛，乃至世界文坛，“勃朗特三姐妹”是一道风景，是一个传奇，是一个经典。这三姐妹的故事及其文学创作，每每为人津津乐道，她们的艺术才华与文学成就，久久为人所称许。

姐姐夏洛蒂·勃朗特，童年时在家随父读书，思想早熟，对文学、美术、音乐、时事政治都感兴趣；从少年时代就开始写作。一八四七年出版了《简·爱》这部长篇小说，引起文坛关注。一八四九年出版的《谢利》描写了各个不同社会阶层代表人物之间的矛盾和冲突。一八五三年出版了《维耶特》。这部小说含有许多自传成分，讲述了一个贫苦而独立的少女的故事。这些作品与《简·爱》一样都是以作者自己的生平和生活感受为基础创作的。

萨克雷在纪念夏洛蒂的文章《最后一幅素描》中说：“凡是读过她的书的人，谁不钦佩这位妇女对真理的炽热的爱，她的勇敢，她的纯真，她对邪恶的义愤，她热切的同情心，她虔诚的爱和信仰，她激越的荣誉感。一种急切的诚实是这位妇女的性格特征。”这段话可以说是夏洛蒂精神的真实写照。

艾米莉被人们认为是三姐妹中天分最高的一位。她沉默寡言,性格孤傲乖僻,挚爱荒原,一生中几乎没有朋友。她有着惊人的想象力和卓越的文才,创作了大量的抒情诗,并以唯一的一部小说《呼啸山庄》驰名文坛,被誉为英国十九世纪文学史上最奇特的女作家。

安妮是勃朗特家最小的女孩,她温柔娴静,安静内向,和两个姐姐相比天分稍低。她只活到二十九岁。在她短暂生命的后十年,从事家庭教师工作占去了她很多时间,但她却写出了两部小说《艾格尼斯·格雷》和《怀尔德菲尔府的房客》。它们在英国文学史上占有一定的地位。她笔下的小说就如同她本人,给人一种恬静的感觉。主人公都有着纯洁的品德,勇敢地追求独立和幸福,这也是安妮内心的写照。她和艾米莉就像孪生姐妹一样,形影不离,亲密无间,常在一起合写日记或者到荒原中漫游,给她们熟悉的场所起上动听的名字。

安妮曾和姐姐夏洛蒂一起到伍勒小姐的学校学习了一段时间,但不久,她就病倒了,回到哈沃斯家中休养。为了生活,一八三九年四月,她又外出做家庭教师。这些当家庭教师的经历,为她的小说《艾格尼斯·格雷》提供了众多的素材。

“勃朗特三姐妹”的人生之路均比较短暂。夏洛蒂不满四十岁病逝,艾米莉去世时年仅三十岁,安妮辞世只有二十九岁,真叫人不得不感叹天妒英才,红颜命薄啊!

目录

Contents



序.....	001
实用知识.....	004
第一章 初访呼啸山庄.....	001
第二章 房东一家.....	006
第三章 神秘的房间.....	013
第四章 一个野孩子.....	021
第五章 老恩肖去世.....	027
第六章 夜探画眉田庄.....	029
第七章 凯瑟琳的变化.....	034
第八章 凯瑟琳和埃德加.....	039
第九章 希思克利夫失踪.....	047
第十章 希思克利夫归来.....	056
第十一章 争斗.....	063
第十二章 凯瑟琳病了.....	070
第十三章 伊莎贝拉的信.....	075
第十四章 探望伊莎贝拉.....	081
第十五章 最后的幽会.....	085
第十六章 凯瑟琳的死.....	092
第十七章 客人成了主人.....	095

101	.....	第十八章	凯茜小姐
107	.....	第十九章	小林敦
110	.....	第二十章	要回儿子
113	.....	第二十一章	烧毁信件
121	.....	第二十二章	小林敦病了
125	.....	第二十三章	探病
129	.....	第二十四章	密访
136	.....	第二十五章	圈套
139	.....	第二十六章	惊恐不安的病人
142	.....	第二十七章	中计
148	.....	第二十八章	逃跑
154	.....	第二十九章	希思克利夫的自白
159	.....	第三十章	小凯茜成了寡妇
164	.....	第三十一章	再访呼啸山庄
169	.....	第三十二章	几个月后
180	.....	第三十三章	凯茜和哈里顿
189	.....	第三十四章	结局
202	.....	灵魂的挣扎,激情的燃烧	
206	.....	探访呼啸山庄;我想和你们谈谈	

第一章 初访呼啸山庄



一八〇一年。那一天，我刚去拜访了我的房东回来——就是那位后来让我伤透脑筋的孤僻的邻居。这儿真是个美丽的山乡！在整个英格兰境内，我不信我还能找到一个与尘嚣这般隔绝的地方了。这是个厌世者的理想天堂。希思克利夫跟我，正好是非常般配的一对，我们可以分享这一片荒凉了。真是个绝妙的人！在我骑马来到他跟前时，只见他眉毛下那对乌黑的眼睛满含猜忌地冷冷瞅着我，看来他一点儿也没有想到，我心里对他有着多大的热情。待我对他通报自己的姓名时，他的手指满怀戒心地往背心袋里插得更深了。

“是希思克利夫先生吧？”我问道。

他点了点头，作为回答。

“我是洛克伍德，您的新房客，先生。我一到这儿，就急着前来拜访您，是想向您表明我的心意，但愿我这样再三要求租下画眉田庄，没有给您带来什么不便。昨天我听说您打算……”

“画眉田庄是我自己的产业，先生。”他皱起眉头，慌忙打断我的话，“只要我能办到，我是绝不容许任何人让我不便的。进来吧！”

这一声“进来”是咬牙切齿地带着“去你的！”这种情绪说出来的，就连他挨着的那扇栅栏门，也没有对他这句话做出响应而有所动作。我想，正是这种情况促使我决定接受这一邀请。对这样一

个人物，我感到很有兴趣，看来他比我还要矜持得多哩。

待到看见我的马儿的胸膛快要碰上栅栏，他倒也伸手解开了门链，然后很不乐意地领我走上石铺路。我们一进院子，他就大声喊道：

“约瑟夫，来把洛克伍德先生的马牵走，另外再拿些酒来！”

“我看，这家人家就这么个仆人了吧，”听了他那个双料命令，我暗想，“怪不得石铺路上长满了草，树篱也得靠牛羊来修剪了。”

约瑟夫是个上了年纪的人，不，应该说是个老头儿——也许已经很老了，虽说身子骨倒还硬朗结实。

呼啸山庄是希思克利夫先生住宅的名称。“呼啸”一词，在当地来说有着特殊的含义，它形容在狂风暴雨的天气里，这座山庄所经受的风呼雨啸。当然，住在这儿，清新纯净的气流是一年四季都绝不会少的。只需看一看宅子尽头那几棵生长不良、过度倾斜的枞树，还有那一排瘦削的、全都把枝条伸向一个方向、就像在向太阳乞求布施的荆棘，你就能琢磨出从旁刮过的北风该有多大的威力了。多亏当年的建筑师有先见之明，把这幢宅子盖得非常结实，狭窄的窗子深深地嵌在墙里，墙角都砌有凸出的大石块保护着。

在跨进门槛之前，我停步观赏了一下布满宅子正面、特别是大门周围的那些奇形怪状的雕刻。在大门的顶上，在那些破损剥落的怪兽和不知害臊的小男孩中间，我还发现了“一五〇〇”这个年份和“哈里顿·恩肖”这个姓名。

不用经过任何穿堂或过道，我们一跨步便进了这家人家的客厅。这儿的人把这叫做“正屋”，是很有见地的。它通常包括厨房和客厅。不过我认为，在呼啸山庄，厨房一定给挤退到另一间去了。至少，我听出喋喋的说话声和碗盘的相碰声，是一直从里面传出来的；而且在大壁炉的旁边，看不到有烤炙、烧煮或烘焙的迹象，也不见墙上有什么铜锅和锡淘盆在闪闪发光。只有在屋子的另一